

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації
Тематична контрольна робота
з іноземної мови спеціальності та фахового перекладу (китайська)
3 курс

1. Перекладіть з китайської мови на українську:

—— “小姐，您好！我要去广州参加广交会，麻烦您帮我订一张去广州的机票。根据我的日程安排，最好订下午3点30分西北航空公司的1108航班，下周二的往返票，头等舱。对了，还要订一单人套间，住四天。谢谢您！”

—— “别客气，我一定尽力而为！还有什么要求？”

—— “我想请您帮我订一桌酒席”。—— 好的，没问题。

—— “我还有件事情，想请您帮个忙。我来北京已经一个星期了，生意谈得差不多了，明天想休息一下，随便转转。附近的许多旅游景点，像故宫，北海，颐和园，长城，香山，圆明园等都游览过了。我想去风景优美的避暑胜地，离北京不远。”

—— 好的，北京有长途公共汽车直通那里。当然，坐出租车就更快了，大概三个多小时就能到。我会派我们公司的车特意来迎接你。…… 安东先生，“您路上辛苦了吧？”

—— “路上一切都很顺利，感谢您的关照和周到的服务”。 (400)

2. Перекладіть з української мови на китайську:

1. У нашому подвір'ї росте фінікове дерево.

2. В нашій групі з'явився новий студент. Його день народження якраз 25-го грудня, ми приготували один великий подарунок, зробимо йому сюрприз.

3. Перед будинком зупинилося декілька машин.

4. Я все більше і більше звикаю до тутешнього клімату.

5. Китайські страви дуже смачні, чим більше я їм, тим більше мені подобається, тому я також все більше і більше повнішаю.

6. Давайте ми трохи приберемося у кімнаті.

7. Він хоче перекласти цей текст на китайську мову.

8. Нам краще позичити одну аудиторію, та підготувати її під місце зустрічі.

9. Під час святкування нового року майже всі сім'ї клеять парні написи.

10. Молоді люди вдягаються все краще та краще.

11. Подивись, там саме під'їхало вільне таксі.

12. Вивчених слів все більше та більше.

13. Він поклав светр у валізу.

14. Після того як я приїхав в Китай, я їв китайські пельмені 2 рази, але я їх не ліпив, це – перший раз. Я не вмію ліпити пельмені, півдня ліпив та зліпив лише одну. Ми всі водночас ліпили, та розмовляли. Мені подобається цей вид веселої сімейної атмосфери. Сьогоднішні пельмені дуже смачні. (920)